

ОБЪ ИЗДАНИИ ГЕРБЕРШТЕЙНА

СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ И ОБЪЯСНЕНИЯМИ.

ЗАПИСКА КАНДИДАТА МСТИСЛАВА ПРАХОВА.

Приступивъ къ ознакомленію съ изданіями *Regum Moscoviticarum Commentarii*, я принялъ въ руководство сочиненіе Фр. Адельунга: *Uebersicht der Reisenden in Russland*, I Band, S. 165—175, и еще болѣе подробное: его же, *Siegmund Freiherr von Herberstein*, S. 317—368, а также нѣкоторыя дополненія, заключающіяся въ предисловіи къ начавшемуся было изданію записокъ съ переводомъ при «Сборникѣ, изд. студентами Спб. университета.» Я разсмотрѣлъ до сихъ поръ два самыя важныя, по моему мнѣнію, изданія: Базельское латинское, 1556 г., исправленное *самимъ авторомъ*, и вѣнское изданіе, 1557 г., *собственною ею* нѣмецкаго перевода.

Если оставить въ сторонѣ всѣ чисто-библіографическія различія изданій по приложениямъ (т. е. рисункамъ, картамъ, планамъ постороннимъ припечатаннымъ сочиненіямъ) или по нахожденію въ разныхъ сборникахъ, и имѣть въ виду *единственно-существенное различіе по самому тексту*, то длинный рядъ изданій какъ подлинника, такъ и переводовъ, естественно сводится къ двумъ главнымъ видамъ: Вѣнскому и Базельскому.

1) Editio princeps: 1549, Viennae Austriae, *Rerum Moscoviticarum Commentarii etc.*, in-fol.

Переводъ съ этого перваго изданія:

2) 1550, Venetia, *Commentari della Moscovia et parimente della Russia etc.* in-4°.

Перепечатка итальянскаго перевода въ *Raccolta di Navigazioni e Viaggi di Ramusio*, Venezia, 1583.

Что этотъ первый, вѣнскій видъ совершенно уступаетъ второму, Базельскому, — видно:

Изъ словъ письма къ издателю, писаннаго по поводу слѣдующаго изданія и при немъ припечатаннаго:

3) 1551, Basileae, R. M. C. Sigismundi Liberi Baronis in Herberstain etc., in-folio,

«Fuere quidem obiter hi (sc. Commentarii) apud nos excusi—*sed adeo corrupte, adeoque absurdis typis*, uti vides, ut, ni tua industria accedat, opus mehercule memorabile injuriam patiatur.»

Изъ самаго заглавія слѣдующаго изданія:

4) 1556, Basileae, R. M. C. Sig. L. Baronis in H. etc. Ad haec, non solum nouae aliquot Tabulae, sed multa etiam alia nunc demum *ab ipso auctore adjecta sunt*: quae, si cui cum prima editione conferre libeat, facile deprehendet. Per Joannem Oporinum. folio. p. 1 — 156.

Тутъ-же издатель въ посвященіи называетъ эту «Moscoviam» —*«longe aliam, quam priore editione in publicum prodierat,—rerum scitu dignissimarum descriptionibus passim de nouo insertis locupletatam.»*

Наковецъ въ предисловіи къ изданію своего перевода, слѣдующему ниже, Герберштейнъ говоритъ объ этихъ двухъ Базельскихъ изданіяхъ: «—das Lateinisch zu Basl zweymal von newem durch mich in etlichen gemert, in etlichen auch gebessert, gedruckt vnd zu Franckfurt in der Mess oder gemainen Marckt grosse anzahl verhandlt.»

Изъ всего этого и тщательныхъ описаній Фр. Аделунга видно, что послѣднее изданіе, сдѣланное подъ наблюденіемъ самого Герберштейна, есть самое полное, наиболѣе исправное и потому важнѣйшее между всѣми остальными.

Затѣмъ до нашего времени тянется цѣлый рядъ болѣе или менѣе исправныхъ перепечатокъ и выдержекъ по этому изданію, указанныхъ Фр. Аделунгомъ (Sieg. Fr. v. H., 331 — 338, Uebersicht I, 167 — 169; сл. дополненія А. Тихменева въ I вып. Сборн., изд. студ. Спб. унив.)

5) 1557, Wienn, Moscouia der Hauptstadt in Reissen, durch Herrn Sigmunden Freyherrn zu Herberstain etc. in-folio.

Свободный переводъ самого автора со многими дополненіями противъ латинскаго текста и съ любопытнымъ предисловіемъ. О

важности этого перевода въ его отношеніяхъ къ подлиннику будетъ сказано ниже.

6) 1563, Basel, Moscouiter wunderbare Historien etc. durch Heinrich Pantaleon — auff das treüwelichst verdeütschet in-folio.

Переводъ по изданію 1556 г., точно придерживающійся подлинника и сравнительно съ переводомъ Герберштейна отличающійся выработанностію языка и стройностію рѣчи.

Перепечатки: 1567, 1567, 1576, 1579, 1589 и 1795—1804 годовъ.

Наконецъ, при сличеніи изданій подлинника съ переводами, болѣе или менѣе ему современными и потому получившими для насъ историческое значеніе, должно принять еще во вниманіе чешскій и голландскій переводы отдѣльныхъ статей Герберштейновыхъ записокъ:

7) Въ сборникѣ 1590 г.: Kronyka Mozkewská etc. To wsse z gazyka Latinského w Czesky přeloženo od Matausse Hosya z Wysokého Meyta, 8^o, на стр. 288—334: Zygmunnda swobodného Pána z Herbersteina cesta do Knjžetswj Moskewského.

Перепечатка въ Weytah z Kronyky Mozkewské etc. 1786.

8) Въ сборникѣ 1663 г.: Het Ellendigh Lewen der Turcken, Moscoviters en Chinesen etc. переводъ отдѣльныхъ статей *passim*.

Перепечатка 1664 года.

Начавъ самъ разсмотрѣніе изданій съ наиболѣе, по моему мнѣнію, важныхъ: Базельскаго 1556 г. и Герберштейнова же нѣмецкаго перевода 1557 г., нерѣдко представляющаго прибавки противъ латинскаго текста, предлагаю теперь съ возможно-близкимъ переводомъ образчикъ сравненія обихъ текстовъ, изъ котораго можно до нѣкоторой степени видѣть ихъ взаимное отношеніе.

Rerum Moscoviticarum Commentarii, Basileae, MDLVI.*Ratio contrahendi matrimonium.**Способъ заключенія брака.*

Inhonestum ac turpe est adolescenti ambire puellam, ut sibi in matrimonium locetur. Patris est juvenem alloqui, ut ducat filiam suam. In haec autem verba plerunque proloqui solent: Cum mihi sit filia, vellem equidem te mihi generum. Ad quae juvenis: Si me, inquit, expetis generum, et tibi ita videtur, conveniam parentes meos et de hac re ad eos referam. Dein si parentes et proximi assensi fuerint, conveniunt et de his, quae pater filiae dotis nomine dare velit, tractant. Mox, dote constituta, nuptiis

Неприлично и зазорно молодому человѣку, стараясь получить руку дѣвушки, самому свататься къ ней. Это ужъ дѣло отца, заботясь о замужествѣ своей дочери, переговариваться съ женихомъ. Начинають же переговоры обыкновенно такимъ образомъ: есть у меня дочь (говорить отецъ), и хотѣлось бы мнѣ тебя въ зятя себѣ. На что женихъ отвѣчаетъ: если ты хочешь меня въ зятя себѣ и таково твое рѣшеніе, то я увижусь со своими родителями и расскажу имъ объ этомъ. Вслѣдъ за тѣмъ, если родители и родственники окажутся согласными, — сходятся и переговариваются о томъ, что дастъ отецъ дочери въ приданое. Потомъ, условившись о приданомъ, назначаютъ

Moscouia durch Herrn Sigmunden Freyherrn zu Herberstein, Wienn, 1557.*Vom Ehestand.**О супружествѣ.*

Welche mans Person vmb eines Tochter wierbt, wirt veracht; dan ain Vatter nimt jme ainen für, zu dem er gemainiglich also spricht: Dein wesen vnd thuen gefelt mir wol, darumb wolt ich dir mein tochter vermäheln. Dan so spricht der jung man: Ich wil mich mit meinen freundten derhalben bereden. So dan das zu baiden thailn für guet angesehen wird, handlt man

Мужчиной, который сватается за чью-либо дочь, пренебрегаютъ; такъ что отецъ ищетъ себѣ другаго, къ которому онъ обращается обыкновенно съ такими словамп: твой нравъ и твои поступки мнѣ нравятся — и потому хотѣлось бы мнѣ за тебя выдать свою дочь. Ему такъ отвѣчаетъ молодой человѣкъ: я поговорю объ этомъ съ моими родственниками. Какъ скоро объ

dies praescribitur. Interea temporis sponsus ab aedibus sponsae usque adeo arcetur, ut si forte petierit, eam saltem ut videret, tum parentes respondere solent: Cognosce ex aliis, qualis sit, qui eam norunt; certe nisi sponsalia prius maximis poenis firmata fuerint, ita ut sponsus non possit, etiam si vellet, sine gravi poena eam repudiare, alias non datur illi accessus. Dotis nomine dantur plerunque equi, vestes, framea, pecora, servi et similia. Invitati ad nuptias pecuniam raro offerunt, munera tamen seu

день свадьбы. До свадьбы же до такой степени не въ обычаѣ пускать жениха въ домъ невѣсты, что, случись ему попросить, чтобы позволили по крайней мѣрѣ повидать ее, родители обыкновенно отвѣчаютъ: спроси другихъ, кто ее знаетъ, какова, и если только помолвка не скрѣплена предварительно страхомъ сильныхъ потерь для жениха, такъ чтобы ему нельзя было, еслибъ и хотѣлъ, отступить отъ невѣсты безъ большаго для себя ущерба, если только этого нѣтъ, то ему не дадутъ къ ней доступа. Въ приданое даютъ по большей части лошадей, одежды, оружіе, рогатый скотъ, рабовъ и тому подобное. Приглашенные на свадьбу рѣдко дарятъ деньги, а посылаютъ не-

zum beschluss, Vnd wirt der tag der hochzeit benent wo der Preitigan die begert zuuor zusehen, sagt der vatter: frag ander, vō denen magstu dich erindern, wie sy ist. wan auch die beredung nit gar verfestnet ist, damit der Preitigan gar nit zu ruckh gehn mag, So lasst man jne die Praut nit sehen hintzt zu der hochzeit vnd beiligen. Zum heirat guet gibt man gemeinglichen Rosz, Khlaider, Wehr, aigne Knecht vnd dergleichen. Die zu der hochzeit erpetne vereheren selten oder nimmer gelt, sonder ander gattungen. Dieselben last

стороны за благо сочтутъ это дѣло, то приводятъ его къ концу, — и назначаютъ день свадьбы. Если женихъ желаетъ напередъ увидѣть невѣсту, то отецъ отвѣчаетъ: спроси другихъ, у кого ты можешь освѣдомиться, какова она. И если только створъ не скрѣпленъ (настолько), чтобы женихъ не могъ отступить, то ему не дадутъ видѣть невѣсты до самой свадьбы и брачнаго ложа. Въ приданое даютъ обыкновенно коней, платье, оружіе, крѣпостныхъ людей и тому подобное. Приглашенные на свадьбу рѣдко или даже никогда не дарятъ денегъ, а дарятъ дру-

donaria sponsae mittunt, quae singula sponsus diligenter notata reponit. Finitis nuptiis, deprompta rursus, ordine conspicit, atque ex iis, si quae placent sibique usui futura videntur, ea mittit ad forum, jubetque singula ab his, qui rebus precia imponunt, aestimari; reliqua omnia et singula singulis remittit cum gratiarum actione. Ea, quae servavit, in anni spacio juxta aestimationem pecunia aut alia aliqua re aequalis valoris compensat. Porro si aliquis donum suum pluris fecerit, tum sponsus ad juratos

вѣстѣ подарки, которые жечихъ прячетъ, тщательно записавъ каждый. Послѣ свадьбы онъ снова принимается пересматривать ихъ, и тѣ изъ числа ихъ, которые пойдутъ ему или покажутся пригодными, отсылаетъ на рынокъ и отдаетъ для опредѣленія стоимости каждаго тѣмъ, которые устанавливаютъ цѣну вещамъ; всѣ же остальные возвращаетъ по одиночкѣ дарителямъ, благодаря ихъ. За оставленные у себя, онъ въ теченіе года вознаграждаетъ подарившихъ по оцѣнкѣ деньгами или другою какою вещью равной цѣнности. Если за тѣмъ кто-либо объявитъ притязанія на большую стоимость своего дара, то новобрачный не медля обращается

der Preitigan vleissig beschreiben, von wem jegliches gegeben. Nach der hochzeit ersicht er die gaben, ob jchtes wäre, das er vermaint zu behalten; dasselb schickht er auf marckht, lasst dasselb schatzen; die andern gaben schickht er alle, jegliches davon es khumen ist, mit danckhsagung. was er aber behalten hat, zalt er in Jars frist Inhalt der schatzung oder vergenügt dasselb mit andern gattungen. wo aber ainer sein gab höher achtet, weder der Pre itigan die zallung oder vergenügt der gneugund thuen wil, so muesz der-

гя вещи. Новобрачный велитъ тщательно записать ихъ, кѣмъ дана каждая. Послѣ свадьбы онъ пересматриваетъ подарки, нѣтъ ли чего, что онъ думаетъ оставить у себя; это посылаетъ онъ на рынокъ, отдаетъ на оцѣнку; остальные онъ отсылаетъ всѣ, каждый откуда онъ пришелъ, съ благодарностью. Но что онъ удержалъ, то оплачиваетъ по оцѣнкѣ въ годовой срокъ или возвращаетъ другими вещами. Если жъ кто цѣнить свой подарокъ выше той уплаты или того вознагражденія, которыя готовъ сдѣлать новобрачный, то такой даритель долженъ довольствоваться оцѣнкою

aestimatores continuo recurrit, illumque horum aestimationi standum esse cogit. Item si sponsus post elapsum annum non satisfecerit, aut munus acceptum non restituerit, tum in duplo satisfacere tenetur. Denique, si alicujus donum juratis aestimandum dare neglexerit, ex voluntate atque arbitrio ejus qui dedit reponere cogitur. Atque hunc morem vulgus ipsum in omni liberalitate seu donationis genere observare solet.

Matrimonium ita contrahunt, ut quartum gradum consanguinitatis aut affinitatis non contingant. Haereticum putant germanos fratres germanas ducere sorores. Item ne-

къ присяжнымъ оцѣнщикамъ и заставляетъ дарителя стоять у ихъ оцѣнки. Также если новобрачный не удовлетворитъ дарителя по прошествіи года или не возвратитъ полученнаго подарка, то обязывается удовлетворить его вдвойнѣ. Наконецъ, если онъ не позаботился отдать чьего-нибудь подарка на оцѣнку присяжныхъ, то становится принужденнымъ отдаривать по желанію и произволу того, отъ кого получилъ подарокъ. И этотъ обычай соблюдается даже и простымъ народомъ при каждомъ подаркѣ, въ какомъ бы видѣ ни былъ онъ сдѣланъ.

Бракъ заключаютъ такимъ образомъ, чтобы не коснуться четвертой степени родства или свойства. Считаютъ противозаконнымъ роднымъ братьямъ жениться на родныхъ сестрахъ. Также

selb der geschwornen schatzungen sich begnügen lassen. Vergnuegt aber der Preitigan solche haab in jars frist nit, so ist er solches zwyfach zuuergnügen schuldig. soverr auch der Preitigan solche haab die geschwornen nit schatzen hat lassen, muesz er die dem gaber nach seinem anschlahen vergnügen. also wirt es in gemain gehalten. .

Den vierten grad der Sipschafft be-ruerend zuheyraaten, gibt man nit zu. das zween brüder zwo schwestern nemen, achten sy nit zueläslich. Es

присяжныхъ. А не оплатитъ новобрачный такого подарка въ годичный срокъ, то онъ повиненъ вознаградить за него вдвойнѣ. Далѣе, если новобрачный не далъ вещи такого рода на оцѣнку присяжныхъ, то долженъ удовлетворить дарителя по требуемой имъ цѣнѣ. Такъ вообще ведутся эти дѣла.

Жениться, касаясь четвертой степени родства, не дозволяется. Двумъ роднымъ братьямъ, братъ двухъ родныхъ сестеръ — считаютъ непозволительнымъ. Также

mo sui affinis sororem ducere in uxorem audeat. Observant etiam severissime, ne hi matrimonio implicentur, inter quos spiritualis cognatio baptismatis intercessit. Si quis alteram uxorem ducit fitque bigamus, concedunt id quidem, sed vix legitimum matrimonium esse putant. Tertiam uxorem ducere sine gravi causa non permittunt. Quartam autem — nec concedunt cuiquam, nec etiam Christianum esse judicant. Divortium admittunt, et dant libellum repudii, id tamen maxime celant, quod contra religionem ac statuta esse sciunt. Prin-

sol auch khainer seines schwagers schwester nemen. Die geistliche Freundschaft, als geuätterschaft, lesst man auch nit zusammen heyraten. Welches zum andern mal heyrratt, das wird gedult, doch nit so guet, als am ersten: vermainen, es sey nit ain rechte Ehe. Zum drittemal, wo nit gar grosz vrsachen vorhanden, gedult mans nit. Zum viertten gibt mans gar nit zue: vermainen, es sey nit Christlich. Die scheidung ist gmain bey jnen, vnd geben schiedbrief; gleichwol wolten sy das gern pergen. Der Grosz-

никто не может жениться на сестрѣ своего свояка. Строжайше наблюдаютъ тоже, чтобы не соединялись бракомъ тѣ, межъ кѣмъ существуетъ духовное родство (по таинству) крещенья. Если кто беретъ вторую жену, становится двоеженцемъ, то, хотя и допускаютъ это, но смотреть не совѣмъ какъ на (обычный) законный бракъ. Брать третью жену — безъ уважительной причины не дозволяютъ. Жениться жъ въ четвертый разъ — и не позволяютъ никому, и не считаютъ христіанскимъ дѣломъ. Расторженіе брака допускаютъ, и даютъ разводное письмо (книгу распустную); но содержать это въ глубокой тайнѣ, зная, что поступаютъ противъ религіи и постановленій. Что самъ великій князь жену свою

никто не можетъ брать сестры свояка. Кумовьямъ, какъ лицамъ связаннымъ духовнымъ родствомъ, также не дозволяется вступать въ бракъ. Если кто женится вторично, то допускаютъ это, но смотреть на такой бракъ не такъ, какъ на первый: думаютъ, что это не настоящее супружество. Третьяго брака, если только нѣтъ уважительныхъ причинъ, не допускаютъ. Четвертаго жъ — и вовсе не дозволяютъ; думаютъ, что это не похристіански. Разводъ у нихъ — дѣло обычное, — даютъ разводное письмо; тѣмъ не менѣе имъ очень бы хотѣлось скрывать это. Великій

cipem ipsum Salomeam uxorem, propter sterilitatem repudiatam, in monasterium intrussisse atque Helenam, filiam Knes Basillii Ludschi, duxisse, paulo ante diximus. Ante aliquot annos etiam quidam dux Basilius Bielski ex Lithwania in Moscoviam profugerat; ejus uxorem juvenem et quam paulo ante duxerat cum amici diutius apud se detinerent (putabant enim illum amore ac desiderio adolescentulae rursus rediturum), Bielski causam uxoris absentis in consilium Metropolitae refert, communicatoque consilio Metropolita inquit: Quando non tua, sed uxoris potius atque adeo cognatorum culpa fit, ut cum ea esse tibi non liceat, equidem

Соломонію, отвергнутую имъ по причинѣ неплодія, заключилъ въ монастырь, а себѣ въ жены взялъ Елену, дочь князя Василя Глинскаго, это мы уже сказали нѣсколько выше. За нѣсколько лѣтъ (передъ тѣмъ) случилось также, что нѣкто князь Василій Бѣльскій ушелъ изъ Литвы въ Москву; такъ какъ близкіе его слишкомъ долго задерживали его молодую жену, за нѣсколько времени передъ тѣмъ имъ взятую (думали, что онъ вернется отъ тоски по ней), то Бѣльскій обращается къ митрополиту за рѣшеніемъ, какъ быть ему въ отсутствіе жены; на такую просьбу о рѣшеніи его дѣла митрополитъ отвѣчаетъ: такъ какъ не по своей винѣ, а скорѣй по винѣ жены, да и притомъ родственниковъ, нельзя тебѣ быть съ нею,

fürst hat Salomeam, die er ainundtzwaintzig jar gehabt, aber vnfruchtbar, von sich schaiden vnd in ain closter nötten lassen. Vor etlich jarn ist ainer Khnes Bielskj aus Lithen in die Mosqua gewichen, dem wolt man sein Junges weib nit lassen nach ziehen: vermainten, er würdt jrenthalb wider kheren. Als er aber Rat suecht, spricht der Metropolit: Weil die vrsach nit dein ist, das dein weib bey dier nit wonen mag, so wil ich dier des gesetzes gnaden mittailen vnd dich von jr entledigen. darüber

князь развелся съ Соломоніей, съ которой жилъ двадцать одинъ годъ, но бездѣтно, и заключилъ ее въ монастырь. За нѣсколько лѣтъ (передъ тѣмъ) убѣжалъ изъ Литвы въ Москву нѣкто князь Бѣльскій; молодой жены его не хотѣли отпустить за нимъ: думали, что онъ вернется ради нея. Когда же онъ обратился къ митрополиту, тотъ отвѣчалъ ему: такъ какъ не твоя вина, что жена твоя не можетъ жить у тебя, то я окажу тебѣ законное снисхожденіе и разрѣшу тебя отъ брака съ нею. Вслѣдъ за тѣмъ

legis gratiam tibi faciam teque ab ea absolvam. Qua re audita, mox aliam, ex principum Resanensium pro genie natam, duxit, ex qua etiam filios suscepit, quos nunc in magna apud Principem auctoritate vidimus.

Adulterium non appellant, nisi quis alterius uxorem habuerit. Tepidus est ut plurimum conjugatorum amor, praesertim nobilium et principum virorum: eo quod puel-

то я сдѣлаю тебѣ снисхождение и разрѣшу тебя отъ брака съ нею. Получивъ такой отвѣтъ, онъ тотчасъ же женился на другой, изъ рода Рязанскихъ князей, и прижилъ съ нею сыновей, которыхъ мы видѣли въ большомъ почетѣ у великаго князя.

Прелюбодѣяніемъ называютъ только то, если кто вступить въ связь съ чужою женой. Любовь супруговъ въ большей части случаевъ бываетъ очень слаба, особенно у знатныхъ, потому что они берутъ въ жены дѣвушекъ,

nam er ain Fürstin von Rezan, davon er Süne gehabt, die bey dem Grossfürsten in grossen ansehen (die wier auch gesehen) gewest sein, der ain wider herüber in Lithen gefallen vnd dangen Inspruckh zu dem Römischen Khünig Ferdinando khumen, den ich daselbstn bekhaunt gemacht vnd guets bewisen hab; der dan gen Venedig in die Türckhey vnd herwider durch die Tatterey Nachmals wider in Lithen khumen. Die armen leut hat er vnmenschlich gehalten, von denen er auch zu letzt erschlagen worden.

онъ взялъ за себя одну рязанскую княжну, отъ которой имѣлъ и сыновей, бывшихъ у великаго князя въ большой чести (которыхъ и мы видали); взъ нихъ одинъ снова бѣжалъ въ Литву и потомъ явился въ Инспрукъ къ римскому королю Фердинанду; тутъ же и знакомилъ я его и оказалъ ему (кой-какія) услуги; за-тѣмъ онъ направился черезъ Венецію въ Турцію и потомъ снова обратнымъ путемъ черезъ Татарію прибылъ въ Литву. Онъ безчеловѣчно обращался съ бѣдными людьми, которыми и былъ подъ конецъ убитъ.

Ehepruch nennen vnd halten sy nit, Es. habe den eines mit des andern geehelichten verprochen. Sie halten jre weiber in schlechter lieb, weil sy die vngesehen nemen vnd

Нарушеніемъ супружеской вѣрности называютъ они и считаютъ тотъ только случай, если кто согрѣшитъ съ чужой женой. Плохо любятъ они жонъ своихъ, по-

las nunquam ante visas ducunt ac, servitiis Principis occupati, deserere eas coguntur, aliena interim turpique libidine sese contaminantes.

Mulierum conditiomiserrima est. Nullam enim honestam credunt, nisi domi conclusa vivat adeoque custodiatur, ut nusquam prodeat. Parum inquam pudicam existimant, si ab alienis externisve conspiciatur. Domi autem conclusae nent duntaxat et fila trahunt; nihil prorsus juris aut negotii in aedibus habent. Omnes labores domesticiservorum opera fiunt. Quicquid mu-

müssen die behalten, wie sy seind, Sonderlichen die angesehenlichen vnd Edlen, die vil vnd oft in dienstn sein vnd raisen müssen, die oft verlassen vnd anderer vnna-türlichen sachen pflegen.

Sy achten auch khaine für frum oder Erber, die auf die gassen gehn. darumb die Reichen oder ansehnliche halten die jrige so beschlossene, damit niemand mit jnen zu rede oder angesicht khome. beuelhen jnen auch khain wirtschaft, allein was näen vnd spinnen ist. Sy verrichten al jr wirtschaften allein mit Knechten. was die wei-

которыхъ прежде никогда не видали и, занятые исполненіемъ повелѣній великаго князя, принуждены бывають оставлять ихъ, пятная себя между тѣмъ на сторуи грязнымъ распутствомъ.

Положеніе женщинъ — самое жалкое. Такъ ни одна женщина не считается честною, если только не живетъ дома въ заперти и подъ такимъ надзоромъ, что никогда нельзя ей выйти. Считается — говорю я — нескромною, если ее видять чужіе либо сторонніе. Запертыя же дома, женщины только и дѣлають, что прядуть да сучать нитки; занятій или правъ хозяйки дома нѣтъ у нихъ рѣшительно никакихъ. Всѣ домашнія работы производятся ра-

тому что берутъ ихъ не выдавъ и, каковы онѣ есть, съ тѣми и должны жить; особенно же знатныя лица, принужденныя подолгу и часто бывать на службѣ и въ разъѣздахъ, часто оставляють женъ и предаются другимъ неестественнымъ связямъ.

Женщина, выходящая на улицу, не считается скромною и честною. Поэтому люди богатые и познатіе держатъ женъ своихъ въ такомъ затворничествѣ, чтобы никто не могъ заговорить съ ними или попасться на глаза. Не поручають имъ никакого хозяйства, кромѣ развѣ шитья да пряжи. Всѣ дѣла по хозяйству дѣлаются лишь рабами. Что женщи-

lierum manibus suffocatur, sive gal-
lina, sive aliud aliquod animalium,
id abhorrent tanquam impurum.
Qui vero pauperiores sunt, eorum
uxores domesticos labores obeunt
et coquunt. Caeterum cum, viris
absentibus forte et servis, gallinas
jugulare volunt, stant pro foribus,
tenentes gallinam aut aliud ani-
mal et cultrum, praetereuntesque
viros, ut ipsi interficiant, plurimum
rogant.

Rarissime in templa, rarius etiam
ad amicorum colloquia, nisi senes
admodum sint omnique suspicione
careant, admittuntur. Certis tamen
et festivis diebus animi gratia con-
cedunt uxoribus et filiabus, ut in

бами. Все, что ни закололи бы
женскія руки, будь то курица или
другое какое животное, бросаютъ
какъ будто нечистое. Но кто по-
бѣдишь, тѣхъ жены отправляютъ
домашнія работы и готовятъ пи-
щу. Однакожъ случись и тутъ,
что понадобится заколоть (напри-
мѣръ) куръ, а мужей и рабовъ
(холоповъ) не окажется какъ-ни-
будь о ту пору дома, то онѣ ста-
новятся у воротъ съ курицей, ил-
бо другимъ животнымъ и ножомъ
въ рукахъ и упрашиваютъ про-
хожихъ мужчинъ заколоть (жи-
вотное.)

Чрезвычайно рѣдко пускаютъ
ихъ въ церкви, а еще рѣже —
повидаться съ знакомыми, если
только онѣ не слишкомъ ужъ ста-
ры и не возбуждаютъ болѣе ни-
какихъ подозрѣній. Въ извѣстные
впрочемъ, въ пріятные, ясные

ber von hünern, vögl oder visch
abthuen, das scheuen sy zu essen.
Der ermern weiber, wan die jchtes
abzuthuen haben vnd die Mannen
nit anheims seind, steen vnder jr
hauszthuer mit der hen oder der-
gleichen vnd ainem messer; wan
ain man fürgehet, den bitten sy
dasselb abzuthuen.

Selten lässt man sy gehn
Khirchen, noch vil seltner zu den
Freundten, sy sein dan so alt wor-
den das sy jr gar nit achten oder
khain verdacht haben. auff den an-
gern zu Summers zeitten vergün-
nen

на зарѣжетъ изъ куръ, птицъ
или рыбъ, то они гнушаются, бо-
ятся ѣсть. Жены людей побѣд-
нѣе, если имъ нужно заколоть
что-нибудь, а мужчинъ нѣтъ до-
ма, стоятъ у воротъ съ курицей
или тому подобнымъ и съ но-
жомъ; когда проходитъ мужчина,
онѣ просятъ его заколоть живот-
ное.

Рѣдко пускаютъ ихъ въ цер-
ковь, а еще гораздо рѣже къ зна-
комымъ, если только онѣ не до
того состарѣлись, что ужъ нече-
го сторожить ихъ и подозрѣвать.
Въ лѣтнее время женамъ и до-

pratis amoenissimis convenient, ubi, super quadam rota, instar Fortunae, insidentes, alternatim sursum ac deorsum moventur; aut alioqui funem appendunt, quo suspensae ac insidentes, hinc inde, impulsae feruntur moventurque; aut denique quibusdam et certis cantilenis, manibus plaudentes, se oblectant; choreas prorsus nullas ducunt. Est Moscoviae quidam Alemanus faber ferrarius, cognomento Jordanus, qui duxerat uxorem Ruthenam; ea, cum apud maritum aliquandiu esset,

дни позволяютъ женамъ и дочерямъ подь веселую руку собраться погулять на лугахъ, гдѣ онѣ, помѣстившись на подобіе Фортуны на чемъ-то въ родѣ колеса, движутся попеременно то вверхъ, то внизъ; а не то, прикрѣпляютъ веревку, усѣвшись и вися на которой, онѣ отъ даннаго толчка качаются, двигаясь то взадъ, то впередъ; или же наконецъ забавляются кой-какими извѣстными пѣснями, прихлопывая въ ладоши; плясокъ у нихъ вовсе не бываетъ. Есть на Москвѣ одинъ нѣмецкій мастеръ желѣзныхъ издѣлій, по имени Йорданъ, женившійся на русской; немного прошло времени съ ея замужества,

sy weibern vnd Töchtern zusammen zukhomen. da haben sy gemeinglich ain Rad dermassen zuegericht wan aines oder mer daran sitzen, das man die vber vnd vber, von vnderisten zue obersten, treibt, oder aber machen ain Sail anghenckht, darin sich aine hin vnd wider schupfft. fallen oft von solchem khürtzweillen schwärlichen. Dan so steen sy ye vor jren heusern mit gesang vnd schlagen die hendt zusammen, das die khleschen. Gebrauchen khain Tantz. Ain Teutscher Khuglschmid vnd Püchsenmaister, Jordan genant, von Haal im Intaal, name ain Weib. seind

черямъ позволяютъ собираться на лугахъ. Тамъ у нихъ обыкновенно бываетъ колесо, устроенное такимъ образомъ, что, когда на немъ сидятъ одинъ или нѣсколько человекъ, то ихъ вертятъ все вверхъ и вверхъ, съ самаго низу въ самый верхъ; или же прикрѣпляютъ веревку, на которой качаются взадъ и впередъ; часто падаютъ всею тяжестью съ такого увеселительнаго снаряда. А бываетъ, что стоятъ передъ своими домами и ударяютъ руку объ руку, такъ что онѣ хлопаютъ. Плясокъ у нихъ не бываетъ. Одинъ нѣмецкій отливщикъ пуль и ружейный мастеръ, по имени Йорданъ, изъ Галля въ Интагъ, взялъ себѣ жену. Долго жили они

hunc ex occasione quadam amice sic alloquitur: Cur me, conjux carissime, non amas? Respondet maritus: Ego vero te vehementer amo. Nondum, inquit, habeo signa amoris. Quaerebat igitur maritus, quælia signa vellet. Cui uxor: Nunquam, ait, me verberasti. Mihi sane verbera, inquit maritus, non videbantur signa amoris; sed tamen nec hac parte deero. Atque ita non multo post crudelissime eam verberavit; fassusque mihi est, longe majore amore se a sua uxore posthac observatum fuisse; nobisque tum Moscoviæ existentibus, cervicem illi tandem et crura præcidit.

какъ однажды при случаѣ ласково обращается она къ мужу съ такою рѣчью: отчего ты не любишь меня, мой милый? Мужъ отвѣчаетъ: я очень люблю тебя. Нѣтъ еще у меня, возражаетъ она знаковъ твоей любви. Тутъ мужъ сталъ спрашивать, какихъ же хочеть она знаковъ. Ты еще ни разу не билъ меня, отвѣчала жена. Мнѣ и въ голову не могло придти, сказалъ мужъ, чтобы считать побои знаками любви; но если такъ, то и за этимъ дѣломъ не станеть. И такъ, немного времени спустя, онъ жесточайшимъ образомъ прибилъ ее; и признавался мнѣ, что послѣ этого жена обходилась съ нимъ съ несравненно большею любовью; наконецъ въ нашу бытность въ Москвѣ, онъ вогналъ-таки ее въ гробъ побоями.

lang beyeinander gewest. auf ain zeit spricht sy: warumb hastu mich nit lieb? der sagt: er hab sy lieb. dargegen sagt sy: ich hab des khain zaichen von dier. der fragt: was zaichen sy vermainte. Hastu mich doch niehe geschlagen, sprach sy. Darüber sagt er: het nit vermaint, das die schleg zaichen der lieb wären. Es sol aber an dem auch nit mangeln. Nit lang darnach schlueg er sy vnbarhertzighen. Er hat mir selbst gesagt, das sy jme vil mehr liebe, weder vor niehe ertzaignet hat. Zu letzt erschlug er sy gar.

вмѣстѣ. Разъ говоритъ она ему: отчего ты меня не любишь? Онъ отвѣчаетъ, что онъ любить ее. На это она возражаетъ: нѣтъ у меня знаковъ этого отъ тебя. На вопросъ, о какихъ знакахъ говоритъ она, она отвѣчала: ты еще никогда не билъ меня. Мужъ говоритъ на это, что никогда не думалъ, чтобы побои были знаками любви. Но пусть и въ этомъ не будетъ недостатка. Вскорѣ вслѣдъ за этимъ онъ немилосердно приколотилъ ее. Онъ самъ говорилъ мнѣ, что жена стала оказывать къ нему гораздо больше любви, чѣмъ когда-либо прежде. Подъ конецъ онъ заколотилъ ее до смерти.

Въ нѣмецкомъ переводѣ съ этого мѣста начинается новый отдѣлъ словами: *Nunmals weitter von der Weltlichkhait*, что даетъ право остановиться здѣсь.

При чтеніи латинскаго текста съ перваго же разу замѣчается излишнее развитіе выраженій, какъ-бы глоссы или мало идущія къ дѣлу сравненія (быть можетъ, въ этомъ слѣдуетъ видѣть привычку, вынесенную изъ школы); такъ въ приведенномъ отрывкѣ попадаются выраженія: *munera seu donaria — hunc morem vulgus ipsum in omni liberalitate seu donationis genere observare solet — si quis alteram uxorem ducit fitque bigamus — super quadam rota, instar Fortunae, insidentes*; потому-то, кажется, ихъ и нѣтъ въ безыскусственномъ нѣмецкомъ переводѣ. Попадаютъ также невозможныя въ латинскомъ языкѣ выраженія (*illumque horum aestimationi standum esse cogit*).

При сравненіи же обоихъ текстовъ, мы видимъ, что выраженія бывають то сжатѣе, то полнѣе иногда въ подлинникѣ, иногда въ переводѣ; говоря точнѣе, мы встрѣчаемъ при этомъ: а) недостачу того или другаго выраженія въ одномъ текстѣ сравнительно съ другимъ, б) полное ихъ соотвѣтствіе въ общемъ теченіи предложеній, в) различіе въ порядкѣ и отчасти постройкѣ предложеній, и д) прибавки нѣмецкаго перевода.

И такъ, уже изъ того, что можно было высказать въ настоящей запискѣ, явствуетъ чрезвычайная важность и необходимость сравненія латинскаго подлинника преимущественно (что условливается самою сущностію дѣла) съ нѣмецкимъ переводомъ самого автора: оба текста и дополняютъ другъ друга и даютъ одинъ для другаго немаловажное средство оцѣнки. Послѣднее въ высокой степени справедливо относительно нѣмецкаго перевода и потому здѣсь кстати отмѣтить особенную его важность съ соразмѣрною ей подробностію. Множество разнородныхъ впечатлѣній и апріорическихъ соображеній при чтеніи напр. латинскаго текста заставляютъ переводчика-исслѣдователя (какимъ и долженъ быть переводчикъ сочиненія, представляющагося намъ историческимъ *κατ' ἐξοχήν*) — при невозможности допустить въ исторической работѣ субъективныя мнѣнія — или сдѣлать ихъ доказательными положеніями, или же оставить ихъ, будетъ ли то по недостатку его собственныхъ силъ и объективныхъ средствъ или вслѣдствіе опроверженія его мнѣній самымъ дѣломъ. Возникающіе такимъ образомъ вопросы могутъ быть конечно нисшихъ и высшихъ порядковъ: такъ напр., кромѣ выше указанныхъ обстоятельствъ наводящихъ на вопросы, пере-

водчикъ, руководимый мыслью о превосходствѣ въ историческомъ памятникѣ живаго, роднаго писателю языка, надъ чужимъ ему, тѣмъ болѣе мертвымъ, берется — положимъ — за Герберштейновъ нѣмецкій текстъ и при этомъ можетъ ему показаться, что авторъ раздваивается передъ нимъ: съ одной стороны онъ видитъ человека, пишущаго, говоря вообще, стройнымъ латинскимъ языкомъ, обобщающаго явленія, не безъ остроумія указывающаго ихъ причину и вообще владѣющаго вполнѣ ясно своимъ матерьяломъ, — съ другой — пишущаго мало выработаннымъ, роднымъ писателю верхне-нѣмецко-австрійскимъ нарѣчіемъ, просто и наивно рассказывающаго о видѣнномъ и слышанномъ, теряющаго изъ виду соразмѣрность частей, не доходящаго до генерализаціи фактовъ и скорѣе увлекаемаго своимъ содержаніемъ, чѣмъ владѣющаго имъ. И вотъ первый вопросъ: такъ ли это даже и субъективно? требуетъ внимательнаго сравненія текстовъ. Если мнѣніе удержалось, вопросъ: такъ или нѣтъ? дробится на множество частныхъ: не стереотипность ли мертваго языка, скрадывающаго, какъ неподвижная маска, на кого ее ни надѣнь, характеристическія черты времени и самой личности, есть причина перваго впечатлѣнія съ объективной его стороны, а съ субъективной — не есть ли мертвый языкъ, употребляемый лицомъ, которому онъ чужъ, самая широкая рама, какая только можетъ вмѣстить въ себѣ чей бы то ни было образъ мыслей, слѣдовательно и читателя? — на оборотъ, не самородность ли роднаго языка въ личности писателя есть причина послѣдняго впечатлѣнія? Если дѣйствительно въ двухъ текстахъ сказывается такая раздвоенность писателя, то какая именно причина этого, жизнь ли самой личности, обусловленная временемъ и обществомъ, или же отношенія, въ которыя становился авторъ при изданіяхъ своего труда? и множество другихъ вопросовъ. Я привелъ это единственно для примѣра, на которомъ вовсе не думаю настаивать, потому что знаю, что рѣшеніе подобнаго вопроса весьма трудно и скользко; но знаю также, что латинскій текстъ возбуждаетъ и возбудитъ еще множество вопросовъ не менѣе важныхъ, но болѣе опредѣленныхъ, для попытки возможнаго рѣшенія которыхъ необходимы твердыя основанія. Въ ихъ-то ряду Герберштейновъ нѣмецкій текстъ, на который по его автентичности можно смотрѣть совершенно какъ на самостоятельный подлинникъ, занимаетъ первое мѣсто и представляетъ необходимый переходъ ко всѣмъ остальнымъ, давая одну изъ наиболѣе прочныхъ опоръ для оцѣнки латинскаго текста въ его цѣлыхъ частяхъ и отдѣльныхъ выраженіяхъ.

Въ заключеніе я предлагаю въ главныхъ чертахъ свои соображенія, результатъ того, какъ понимаю предполагаемую работу и насколько до сихъ поръ присмотрѣлся къ ней.

На переводъ и объясненія должно смотрѣть, какъ на послѣднюю по времени, заключительную работу, въ которой вполне выразится совокупность приготовительныхъ работъ, ибо ясно, что только возможно-всестороннее изученіе памятника, возможно-полное рѣшеніе всѣхъ возбуждаемыхъ имъ вопросовъ, можетъ дать удовлетворительное мѣрило для его оцѣнки, начиная съ оцѣнки каждаго выраженія, съ отличія случайнаго отъ сознательнаго, риторическихъ прикрасъ отъ полновѣсныхъ словъ съ историческимъ содержаніемъ, съ опредѣленія соразмѣрности словъ ихъ реальному содержанію, и оканчивая оцѣнкой передачи историческаго факта. Таковъ по крайней мѣрѣ долженъ быть принципъ работы, хотя его возможное примѣненіе всегда, конечно, оставитъ болѣе или менѣе мѣста *piis desideriiis*. Работы же представляются имѣ въ слѣдующемъ видѣ: 1) приготовленіе текста съ разночтеніями, 2) сравненіе Герберштейновыхъ переводовъ русскихъ памятниковъ, съ ихъ подлинниками, 3) общее ознакомленіе съ исторіей Московскаго княжества до Іоанна Грознаго, по важнѣйшимъ памятникамъ при руководствѣ самыми видными сочиненіями и потомъ съ біографіей Герберштейна, и наконецъ, 4) переводъ съ объясненіями. Что касается до приготовленія текста, то основнымъ естественно долженъ быть принятъ наиболѣе полный, а таковъ текстъ Базельскаго изданія 1556 года. Всѣ остальные дадутъ разночтенія, которыя, хотя и будутъ при сличеніи изданій отмѣчены всѣ съ надлежащею точностью, но, при понятномъ отсутствіи для насъ въ Герберштейнѣ чисто-лингвистическаго интереса, не всѣ должны пестрить собою страницы, а приводиться только по своему значенію для реального содержанія, написанія собственныхъ именъ и т. п. Прибавки нѣмецкаго перевода 1557 г. противъ латинскаго текста могутъ помѣщаться съ разночтеніями, а въ русскомъ переводѣ вставляться съ отмѣткою, или же, при нарушеніи ими, какъ распрощеніями второстепенной важности, равновѣсія, приводиться въ видѣ выносокъ. Путаница пунктуациі (удержанная напр. въ обезображенномъ опечатками изд. Старчевскаго и въ начавшемся изд. при Сборникѣ) и безосновательное, сбивчивое смѣшеніе нѣкоторыхъ литеръ (i и j: *adijssem*, u и v: *uolui* = *volui*, написаніе w группою *vu*, быть можетъ по недостатку въ типографіи знака: вотъ слова предисловія *ad lectorem: V, quando vim consonantis habet*,

ejusdem loco vu literam, quam Germani per duplex b sc. W exprimunt, posui, ut in Vuolodimeria etc.) должны быть откиннуты; опечатки же конечно могут быть исправлены tacita manu. Относительная важность текстовъ можетъ выразиться слѣд. рядомъ:

Тексты изданій, сдѣланныхъ подѣ непосредственнымъ наблюдениемъ самого Герберштейна:

1) Базельское латинское 1556 года, съ перепечатками.

2) Базельское нѣмецкое самого Герберштейна 1557 года, съ перепечаткой 1618 г.

Самое важное, какъ мы видѣли, дополненіе къ основному тексту

3) Базельское латинское 1551 года.

4) Вѣнское латинское 1549 года.

5) Венеціанское, Commentari della Moscovia etc. 1550 г., съ перепечаткой 1583 г.

Участіе автора при этомъ переводѣ для меня составляетъ еще вопросъ. Adelung говоритъ: Eine italiänische Uebersetzung erschien, wie Herberstein selbst sagt, auf seine eigne Veranlassung (Ueb. d. R., I, 169), ссылаясь на слѣдующія слова предисловія Герберштейна къ своему переводу, изъ полной связи которыхъ (опущенной Аделунгомъ) трудно однакожь что-нибудь вывести: «So ich dan, nach erzellung meiner handlung und erjnderung, erfaren, der Khay. May. etc. vnd dem Herrn Cardinal dieselben angenehm vnd gefellig, hab ich des alles hochstgedachter jetziger Römischer Khay. May. etc. Lateinisch zuegeschriben, vnd also in Druckh khomen, das von vil gelerten gelobt, auch pald durch etliche in das Wällisch gleichermassen in den druckh gebracht, das Lateinisch zu Basl zwaymal von newem durch mich in etlichen gemert, auch in etlichen gebessert gedruckht vnnnd zu Franckfurt in der Mess oder gemainen Marekt grosse anzal verhandlt, deren man noch an vil ortn suecht etc.» Особенно возбуждаетъ сомнѣніе, что издатель въ посвященіи обнаруживаетъ, кажется, плохое знакомство съ Герберштейномъ, называя его Sigismondo libero, et Barone in Herbesten, говоря, что онъ три раза былъ въ Россіи.

Тексты, изданные безъ участія автора:

6) Базельскій нѣмецкій переводъ Г. Панталеона 1563 года, съ перепечатками.

Принимая во вниманіе, что Heinrich Pantaleon, «der Freyen künsten vnd Artzney doctor,» poeta laureatus, былъ человѣкъ, стоявшій въ уровень съ высшимъ ученымъ и литературнымъ образованіемъ своего вѣка, и въ переводѣ съ точностью, необходимой въ чело-

вѣкъ говорящемъ о малоизвѣстномъ предметѣ не изъ собственнаго опыта и наблюденія, соединялъ еще и намѣреніе «damit die hochgeborne fraw Elisabeth Grefin zu Nassaw etc. vnd andere ehrliche Personen von weyb unnd mannen Teütscher nation, so allein der Teutschen spraach kündig, sich in diesem buch belustigen, vnnnd mit nutz ihz zeut vertreiben möchten», — заключаемъ, что этотъ переводъ, какъ трудъ ученаго, литератора, точнаго переводчика (auf das treüwlichest verteütschet говорится въ самомъ заглавіи) и популяризатора, представляетъ важное пособіе для опредѣленія отношенія латыни подлинника къ живому языку современниковъ, а слѣдовательно и для оцѣнки подлинника.

7) Zygmunda swobodného Pana z Herbersteina cesta do Knjžetstwj Moskewského,

Въ сборникахъ: Kronyka Mozkewská 1590, и Weytah z Kronyky Mozkewské 1786.

8) Переводъ отдѣльныхъ отрывковъ въ сборникъ: Het Ellendigh Lewen der Turcken, Moscoviters en Chinesen, 1663, съ перепечаткой 1664.

Говоря о переводахъ Герберштейна русскихъ подлинниковъ, видимъ, что слѣдующія мѣста его записокъ прямо требуютъ сравненія. Назовемъ ихъ съ соответствующими подлинниками:

1) Modus inaugurandi principes — Софійская вторая лѣтопись, стр. 241 сл.

2) Ioannes, Metropolita Russiae, ad Archiepiscopum, ut ipsi dicunt Romanum.

Посланіе митрополита Іоанна II къ антипапѣ Клименту объ опрѣснокѣхъ. Древнѣйшій списокъ XIV—XV вѣка въ Публ. Библиотекѣ. Исслѣдованія: Калайдовича, Евгенія, Неволина, В. Григоровича.

3) Canones cujusdam Ioannis Metropolitae, qui dicitur Propheta. Іоанна (II) митр. русскаго, нареченнаго пророкомъ Христа, правило церковное отъ святыхъ книгъ вкратцѣ Іакову Черноризцу.

4) Quaestiones Cyrilli cujusdam ad Episcopum Niphontem Novogardiensem. Впрашаніе Кюриково, еже въпраша епископа Ноугородьскаго Нифонта и инѣхъ.

5) De Decimis. Церковный уставъ В. К. Владымира. Исслѣдованія: Неволина, Макарія, Филарета.

Подлинники
въ Кормчей
1280 годовъ
въ Моск. Си-
вод. Библ.

6) Ordinationes a Ioanne Basilio Magno Duce anno 7006 factae Судебникъ в. к. Иоанна Васильевича 1497 года. Изданіе въ Актахъ Историческихъ, I, 148 сл.

7) Наконецъ текстъ, заключающійся между предложеніями: *De origine autem gentis nihil habent praeter annales infra scriptos — и: Fratribus porro sic dissidentibus, nihil dignum memoria interim ab eis gestum est, — nisi prodiones, insidias, simultates, intestinaque bella audire velles*, составляетъ извлеченіе по временнику Нестора.

Этимъ заключаю свою записку, удерживая за собою право дополнять ее по мѣрѣ надобности другими соображеніями къ сильному рѣшенію важнѣйшихъ вопросовъ по изданію Герберштейна.

